

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Жапаркуловой Назиры Нарынбековны
«Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и
киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий
аспекты» (Пермь, 2026), представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Актуальность представленной Жапаркуловой Н.Н. диссертации продиктована необходимостью комплексного анализа фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русской и киргизской лингвокультурах, позволяющего глубоко раскрыть семасиологические и лингвокультурологические особенности данных фразеологизмов в разноструктурных языках, выявить интегральные и дифференциальные особенности фразеологизмов в национальных культурах, а также описать специфику перевода фразеологизмов, поскольку работы такого плана до сих пор отсутствуют.

Актуальность и научная новизна работы не вызывают сомнения, так как в ней впервые в истории вопроса изучения русско-киргизских языковых единиц проведен сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в трех аспектах: лингвокультурологическом, семасиологическом и переводоведческом. Жапаркулова Н.Н. четко и точно определила направление своего исследования, о чем заявлено в постановке цели и задач.

Лингвистическую основу исследования составили около 700 фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском языке и около 660 единиц в киргизском языке, выбранные с помощью метода сплошной выборки из различных фразеологических словарей и сборников пословиц и поговорок русского и киргизского языков. Для анализа особенностей перевода данных единиц использовалась картотека их употреблений в наиболее значимых романах и повестях Ч. Айтматова, переведенных с русского языка на киргизский и с киргизского языка на русский.

Структура работы включает традиционные элементы, отраженные в автореферате. Во вводной части освещается современное состояние вопросов, являющихся основополагающими для методологического обоснования исследования и постановки задач, стоящих на данном этапе не только перед русской и киргизской фразеологией и культурологией, но и перед переводоведением. Формулируются цель, объект и предмет исследования, а также положения, выносимые на защиту (с. 5-6); научная новизна работы; теоретическая и практическая значимость, апробация; описывается структура работы. В основной части автореферата представлено содержание и результаты исследования по каждой из трех глав работы. Логичным завершением основной части автореферата

являются выдержки из заключения (с. 20) с описанием вклада работы в изучение семантических и лингвокультурологических особенностей русской и киргизской фразеологии, в теорию и практику перевода ФЕ в художественном тексте. На с. 21 автореферата перечисляются публикации диссертанта, характер, количество и тематика которых адекватно отражают проблематику диссертации.

Диссертантом выбраны оптимальные методы исследования: сопоставительный метод, описательный (наблюдение, обобщение, интерпретация и классификация), метод компонентного и контекстуального (контекстологического) анализа. Использование данных методов в комплексе позволило провести всесторонний анализ изучаемых фразеологических единиц, обеспечить глубину и объективность полученных выводов.

Исследование Жапаркуловой Н.Н. отличается определенной теоретической значимостью и практической направленностью, самостоятельностью, оригинальностью, наполнено богатым фактическим материалом, представляющим особую ценность для русской и киргизской фразеологии и лингвистической компаративистики. Кроме того, иллюстративный материал, в том числе рисунки-диаграммы, сопровождающие главы, относится к несомненным достоинствам реферируемой работы и может активно использоваться в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного.

Однако интересное живое исследование всегда вызывает вопросы, которые, возможно, обусловлены прочтением сжатого изложения большого диссертационного труда. Например, почему прием расширения компонентного состава ФЕ как способ трансформации ФЕ используется наиболее часто в творчестве Ч. Айтматова (с. 18)? В чем, по мнению автора работы, причины утраты ФЕ с компонентом-зоонимом в произведениях Ч. Айтматова (с. 19-20)?

По прочтении автореферата можно констатировать, что цели, поставленные автором в работе, достигнуты, сформулированные на начальном этапе работы задачи полностью выполнены; полученные в ходе исследования результаты вносят серьезный вклад в разработку киргизской лингвистической проблемы, открывают теоретические перспективы и намечают новую обширную область лексикологических, культурологических и переводческих исследований прикладной направленности.

Результаты исследования Н.Н. Жапаркуловой отражены в 14 публикациях, 5 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Самостоятельность и завершенность освещенного в автореферате исследования, его теоретическая и практическая ценность дают основание для вывода о том, что диссертационное исследование «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» соответствует критериям, установленным пп. 7, 9, 11, 12, 13 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Жапаркулова Назира Нарынбековна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), доцент, доцент кафедры гуманитарных дисциплин Общеакадемического факультета (ОАФ) Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (РАНХиГС, г. Москва)

Кацюба Лариса Борисовна



30.03.2026 г.

Контактные данные: тел.: +7(962)960-90-03; e-mail: katsyuba-lb@ranepa.ru, larrakatz@yandex.ru

Информация о месте работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

Адрес организации: 119571, г. Москва, пр. Вернадского, д. 82, стр. 1.; телефон организации: +7(499) 956-99-99; официальный сайт организации: <http://www.ranepa.ru/>;

e-mail организации: information@ranepa.ru

